

# Universidad Nacional de Luján (UNLu)

Especialización y Maestría en Lenguas Extranjeras  
“Problemáticas sociodidácticas, interculturales y plurilingües”

## **Enseñar lenguas extranjeras en clave plurilingüe**

Prof. Beacco, Jean-Claude

*Université Sorbonne Nouvelle et Conseil de l' Europe (Politiques linguistiques)*

# Jean-Claude Beacco

**Titular de cátedra de gramática**

**Doctor en lingüística y enseñanza de francés**

**Profesor emérito en ciencias del lenguaje y en didáctica de las lenguas y culturas (Université Sorbonne Nouvelle)**

**Experto del Consejo de Europa (desde 1998) y de otras instituciones francesas, extranjeras e internacionales**

**Autor de unos 240 títulos**

**<https://in2p3.academia.edu/JeanClaudeBeacco>**

# ¿La lengua materna en la enseñanza de las lenguas extranjeras?

El título elegido no remite al uso de la primera lengua en las clases de lenguas extranjeras.

Este uso quedó excluido a partir de la teoría, en el marco de la metodología audiovisual estructuro-global.

Esta exclusión no es pertinente pues es fácil constatar que la primera lengua es usada habitualmente en clase tanto por el docente como por los aprendientes.

# I. La educación plurilingüe

*Plurilingüe* refiere al proyecto de educación plurilingüe desarrollado en particular por el Consejo de Europa a partir del MCERL (2001).

Allí se reitera que **todo locutor es potencialmente plurilingüe**, dado que está dotado de la facultad del lenguaje.

Los sistemas educativos tienen la responsabilidad de permitir el desarrollo de la **competencia plurilingüe** de cada aprendiente, por lo que deben:

- hacerle tomar conciencia de la naturaleza de su repertorio lingüístico;
- darle a conocer la diversidad de las lenguas;
- favorecer el desarrollo de su repertorio lingüístico individual;
- promover la movilización de todos los recursos de su repertorio en pos de la comunicación social y de la expresión científica, artística y cultural;
- **propiciar la utilización de los propios recursos (meta)comunicativos y (meta)lingüísticos con el fin de contribuir a nuevos aprendizajes.**

# La educación plurilingüe

El conocimiento y el uso de lenguas constituye un elemento esencial de la vida en sociedad; ésta debe contribuir a la gestión cuidadosa de las relaciones humanas, así como al desarrollo de las competencias profesionales. (motivación funcional vs motivación integradora).

El aprendizaje de varias lenguas representa una experiencia personal irremplazable de diversidad y adaptabilidad. Para ello, el aprendizaje de cada una de las lenguas debe colaborar con la creación de una cierta

**“manera de ser con las lenguas”.**

# La educación plurilingüe

Consiste en

- lograr que se acepte que "saber" una o varias lenguas no significa en absoluto saberlas "perfectamente"/como un hablante nativo. El MCERL muestra claramente que toda competencia lingüística puede describirse y certificarse y que, por lo tanto, toda competencia puede evaluarse.
- **favorecer el desarrollo de la conciencia metalingüística y metacomunicativa** que proporciona la práctica de varias lenguas.

La "competencia comunicativa" es un concepto antropológico (D. Hymes): hace referencia a los comportamientos verbales *adecuados* y esperados en el seno de una determinada comunidad de comunicación.

## II. Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

- El objetivo primordial de los cursos de lengua extranjera consiste en que los alumnos adquieran **una lengua** de acuerdo con las indicaciones de los programas de estudios y de los métodos de enseñanza establecidos. No se trata de cambiar su naturaleza.
- "Pasar al modo plurilingüe" significa utilizar las lenguas que ya se conocen o se están aprendiendo para que éstas contribuyan a la adquisición de una determinada lengua extranjera.
- Esto puede llevarse a cabo en distintos niveles y de distintas maneras.

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

No se trata, bajo ningún concepto, de crear una "metodología plurilingüe", sino de acercar la enseñanza de las lenguas.

- **Opción 1: Hacer converger las estrategias de enseñanza**

El objetivo es facilitar el aprendizaje de los aprendientes utilizando métodos de enseñanza transferibles de una lengua a otra y, por lo tanto, parcialmente idénticos. Esta convergencia refiere a las competencias comunicativas, especialmente a las actividades relacionadas con la enseñanza de la lectura, de la producción de escritos, de la conversación/interacción oral (hablar), de la comprensión oral, etc.

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

- Estas relaciones metodológicas se destacan de manera muy explícita en el MCER, dado que describe *una única* estrategia (como una "disposición organizada, acabada y regulada de operaciones seleccionadas", MCER 2.1) para cada actividad comunicativa.

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

## Opción 2: Un enfoque plural del léxico de una lengua determinada

- El léxico es un ámbito muy conocido por los docentes. En los manuales de FLE más recientes, se utiliza cada vez más un cierto tipo de enfoque plurilingüe del léxico: al lado de una palabra francesa, se muestran equivalentes en otras lenguas (*bonjour, chocolat, maman...*). Pero no se suele ir más allá de esta copresencia, que resulta en definitiva una especie de decorado multilingüe.

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

- Son muy pocos los planteos pedagógicos que se encuentran estructurados, que han sido probados y, a su vez, justificados desde un punto de vista teórico. Por ejemplo, para el inglés que se enseña en Francia:

Forlot, G. & Beaucamp, J. (2008): Heurs et malheurs de la proximité linguistique dans l'enseignement de l'anglais au primaire, *Études de linguistique appliquée*, 149, p. 77-92. <https://doi.org/10.3917/ela.149.0077>

En la escuela primaria, se utilizan palabras derivadas (conocidas como palabras congenéricas) para facilitar el acceso al sentido; se recurre a los campos semánticos y a las aproximaciones orales y escritas de las palabras...

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

Se pueden prever comparaciones reflexivas entre la LV2 y la LV1 o para otras lenguas enseñadas (o que formen parte del repertorio plurilingüe individual), basadas en:

- la forma de las palabras;
- el análisis sémico;
- el recurso a la etimología;
- el recurso a los préstamos recíprocos;
- el análisis de la terminología científica, tecnológica y profesional;
- las palabras intraducibles...

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

## Opción 3: La reflexividad metalingüística

- La reflexividad metalingüística se considera un componente importante de la competencia plurilingüe, en tanto "capacidad de descentrarse, de pasar del significado de los enunciados a su organización, pero también de una lengua a otra". (2.4.1.5) Beacco *et al.* (2015). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, nouvelle édition revue et augmentée.
- Se considera que las actividades gramaticales pueden contribuir a los aprendizajes si son reflexivas, es decir, si brindan la oportunidad de reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua que se utiliza y sobre las formas de comunicación verbal en las que se interviene.

## II. Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

Se realizan actividades de reflexión “libres” que permiten a los aprendientes **reflexionar sobre la gramática en voz alta**.

Estas actividades de reflexión de los aprendientes deben ser entendidas como **exploratorias y abiertas**; no están pensadas para que los aprendientes reconstruyan inductivamente las reglas preestablecidas por las descripciones “oficiales”.

Se trata más bien de sacar a la luz la **gramática interiorizada**, por medio de la verbalización de sus intuiciones epilingüísticas.

# Enseñar una lengua extranjera en “modo plurilingüe”

Este planteo fue propuesto por H. Besse (1974): Les exercices de conceptualisation ou la réflexion grammaticale au niveau 2. *Voix et Images du CREDIF 2*, 39-44, bajo el término *ejercicios de conceptualización*.

## **Conceptualización**

Los aprendientes producen observaciones "libres" sobre un corpus (a partir del final de A2 o B1): expresión de sus hipótesis personales, expresadas "con sus propias palabras" sobre el funcionamiento de un hecho lingüístico; hipótesis desarrolladas a partir de su "percepción" de la lengua meta.

"Regla" de los aprendientes: *qui* y *que* es como *il* y *le*.

# Conceptualizaciones bi-plurilingües

- Es probable que estas conceptualizaciones sólo sean posibles durante la adquisición del nivel B1. Pueden verse distorsionadas por los saberes gramaticales escolares ya adquiridos: los alumnos "recitan" así la gramática que ya han aprendido.
- Pero esto puede evitarse por medio de la aplicación de actividades de **conceptualización bi-plurilingüe** (ver a continuación).

# La contrastividad revisada

En ciertos contextos, los docentes "conocen" los errores que pueden atribuirse al encuentro entre dos lenguas (estos errores forman parte integrante del proceso de adquisición). Hay muchos registros acerca de las influencias de la primera lengua sobre la lengua que se aprende.

Se puede partir de la interferencia negativa para "hacer gramática", sobre todo, desde el enfoque conceptualización.

# La contrastividad revisada

- En términos más generales, esto remite a la cuestión de las realizaciones convencionales de los actos de habla, que ha llevado a la creación de inventarios de referencia desde la aparición de *Un Niveau seuil* (Coste et al. 1976).
- Por ejemplo, en la sección actos de habla dedicada a expresar el rechazo (II.24), se enumeran formulaciones como: *je suis désolé mais..., pas maintenant, plus tard, une autre fois, ce n'est pas le moment...* (p. 188)
- Estas se imponen si se pretende cumplir con los hábitos/reglas de comunicación que definen la propiedad de los enunciados.

# La contrastividad revisada

**Comparar los géneros discursivos:** son característicos de una comunidad de comunicación; ni sus formas ni sus nombres (*tema, essay, dissertation*) son universales.

Concientizar a los aprendientes sobre los rasgos propios de los géneros discursivos permite apuntalar mejor su lectura y su producción.

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe”

- Estas perspectivas neo-comparativas /contrastivas fueron desarrolladas, entre otros, por la red *Grammaires et Contextualisations* (vinculada a la Universidad de Nicosie): <http://grec.methodal.net/>
- Se encuentran expuestas, por ejemplo, en *Langue française* 2014, n°181 y en *l'Information grammaticale* 2023, n°177.

# Enseñar una lengua extranjera en “clave plurilingüe” (13)

- Un enfoque plurilingüe de la enseñanza de lenguas extranjeras no implica un cambio metodológico total.
- Consiste en crear una **profundidad plurilingüe permanente** para facilitar la apropiación de la lengua meta, mediante *desvíos* hacia otras lenguas (enseñadas o conocidas).
- Sin duda, esto ya lo practican algunos profesores de forma espontánea o "clandestina".

# Conclusión

- Aún no se han inventado los enfoques que permitan a los aprendientes utilizar los recursos que poseen para el aprendizaje de una nueva lengua.
- Presentan una dimensión contrastiva/comparativa muy evidente.

**Grand merci de votre attention !**

**¡Muchas gracias por su atención!**